

*Lectoris salutem!*

Az 1989-es év a közép-európai országok számára egy új lélegzetvétel lehetőséget adta.

Jómagam abban az időben már régen nem Magyarországon éltem. 1976-ban érkeztem először Madridba, majd 1988-ban tértem újra vissza és telepedtem le véglegesen Spanyolországban, a fővárosban. Így 1989-ben a távolból figyeltem nagy izgalommal a rendszerváltás eseményeit. Ugyanígy voltak az itteni magyar közösség általam ismert tagjai is. Mindegyikünk számára fontos volt, hogy Magyarország újra demokratikus ország legyen.

Ezektől az évektől kezdve a követség szerepe számunkra, az itt élő magyarok számára is lényegesen megváltozott. Végre tudtunk beszélgetni, barátkozni szülőhazánk képviselőivel. Lehetőség nyílt gazdagabb közös programok szervezésére és megszűnt a hideg, viszolygó ellenérzés a követséggel szemben. Ez a kedves és jó hangvételű kapcsolat a mai napig is létezik.

30 éve a spanyolországi magyar közösség nagyon kicsinyke volt.

Jellegzetessége az volt, hogy tanult, képzett és komoly presztízzsel rendelkező emberek alkották: mérnökök, közgazdászok, művészek, ügyvédek. Több nyelven beszélő és az új hazában nagyon jól beilleszkedő, láthatóan sikeres magyar-spanyol emberek voltak. Gyökereiket, a szülőhazát szomorú sorsuk ellenére is szerették. Élt bennük a magyarság. Személyes tapasztalatom az, hogy kellemes és kiegyensúlyozott magyar emberek vettek körül, akikkel mindig öröm volt találkozni.

Boldog lennék, ha ez az élményem az újonnan érkezett generációkkal is hasonló lenne., „öregek” tudunk segíteni, ápolgatni, támogatni. A küldetés pedig mindig közös; ugyan nem Magyarországon, de jó magyarnak lenni, akár Spanyolországban is. Ez a követendő út.

**Fodor-Lengyel Zoltán Gábor** [www.zoltanfl.com](http://www.zoltanfl.com)  
A Cádizi Királyi Képzőművészeti Akadémia akadémikusa  
A Magyar Köztársaság Magyar Arany Érdemkereszt kitüntettje  
Az 1956 Vitézi Lovagrend vitéze

*Lectoris salutem!*

El año 1989 dio la posibilidad de una nueva bocanada de aire para los países en el Centro de Europa.

Personalmente ya no vivía en Hungría hace tiempo. Fue en 1976 cuando llegué a Madrid por primera vez y en el 1988 cuando me asenté definitivamente en la capital hispana. Por tanto, en 1989 observaba desde la distancia y con gran entusiasmo los acontecimientos de la Transición. Lo mismo hicieron los miembros de la comunidad húngara que conocía. Todos consideraban importante que Hungría volviera a ser un país democrático.

A partir de estos años, el papel de la Embajada también cambió para nosotros, húngaros residentes en España. Por fin pudimos conversar, entablar amistades con los representantes de nuestra madre patria. Se abrieron las posibilidades para organizar juntos ricos eventos y cesó el distanciamiento frío, enajenador. La nueva relación amigable, afable se mantiene a día de hoy.

Hace 30 años la comunidad húngara en España era muy pequeña.

Se caracterizaba por componerse de gente estudiada, bien formada, de gran prestigio: ingenieros, economistas, artistas, abogados. Eran personas húngaro-españolas que hablaban diversos idiomas y se amoldaron estupendamente, con éxito en su nuevo hogar. Amaban a sus raíces, a su casa natal, a pesar de su destino desavenido. Se sentían húngaros. Mi experiencia personal es que estaba rodeado de húngaros agradables, equilibrados, con los que daba gusto encontrarse.

Me encantaría que las generaciones recién llegadas tuvieran experiencias similares. Nosotros, los „viejos”, podemos ayudar, apoyar, cuidar. Nuestra misión siempre es común: aunque fuera de Hungría, en nuestro caso en España, estar a gusto con ser húngaros. Es el camino a seguir.

**Fodor-Lengyel Zoltán Gábor** [www.zoltanfl.com](http://www.zoltanfl.com)  
Miembro de la Academia Real de Bellas Artes de Cádiz  
Condecorado con la Cruz de Oro al Mérito de la República de Hungría  
Caballero de la Orden de Caballeros de 1956



**A képzőművész a madridi '56-os emlékművének átadóján.**

El artista en la entrega de su monumento homenaje a 1956 en Madrid.

## Büszkeségünk. . .

## Száger Mónika

Száger Mónika egy nap úgy döntött, hogy a hobbi, a búvárkodás lesz a hivatása. Azóta Tenerifén él, és szeptemberben Pöcze Frankkal a magyar színeket fogja képviselni a világbajnokságon.



- Mennyire volt nehéz meghozni a döntést, hogy kiköltözzél?
- Először viszonylag könnyű volt, aztán jött a kétely. Majd belegondoltam, nem lehet megtudni otthonról, hogy itt hogy alakul az élet.
- Mit volt a legkönnyebb megszokni?
- A búvárkodást mindenképpen. Így, hogy a párom mellett van és segít, eléggé sima volt az átmenet.
- Mondanál pár szót a világbajnokságról, amire most készültök?
- Szeptemberben lesz a CMAS búvárfotós és -videós világbajnokság. Párban merülünk, mi a videó kategóriában indulunk. Frank apukája révén magyar, így az volt az álma, hogy magyar-ként indulhasson a vb-n. Most ez az álma megvalósul.
- A búvárkodásban egy férfi és egy nő mennyire indul azonos lehetőségekkel?
- Leginkább a képzettségeket szokták nézni. A hivatalos búvárok között is szinte ugyanannyi nő dolgozik, mint férfi, talán nincsenek olyan nagy különbségek. Nagyon kemények a csajok, úgyhogy megoldják mindig, és szerintem a búvártársadalomban már nem is kérdés, hogy férfi, nő.
- Úgy érzed, hogy jó döntést hoztál és ezt kell folytatnod?
- Mindenképpen. Amíg nem csináltam ezt a munkát, addig én voltam az, aki számított valakire. És most én vagyok az az ember, most nekem kell odafigyelni, ha baj van, ha segítségre van szükség. Önállóságra tanít.

A beszélgetést teljes terjedelmében, melyben Pöcze Frank is megszólal, [itt lehet elolvasni](#).

## Presumimos de. . .

## Mónika Száger

Mónika Száger un día decidió convertir su afición, el buceo, en su profesión. Desde entonces vive en Tenerife y en septiembre representará los colores de Hungría en el mundial, junto con Frank Pöcze.

- ¿Te costó mucho tomar la decisión de mudarte?
- Al inicio fue fácil, después me entraron dudas. Finalmente pensé que desde casa nunca sabré qué tal me habría ido aquí.
- ¿Qué te costó menos para acostumbrarte?
- Sin duda, el buceo. Además, mi pareja está conmigo y me ayuda, y con eso la transición fue bastante sencilla.
- ¿Nos cuentas un poco sobre el campeonato mundial para el que os estáis preparando?
- En septiembre se organiza el mundial de fotografía y video subacuático de la CMAS. Nos sumergimos por parejas, nosotros nos presentamos en la categoría de video. El padre de Frank es húngaro por parte de padre, y tenía la ilusión de presentarse como húngaro. Ahora su sueño se hace realidad.
- Mónica, ¿cómo lo ves en el buceo, un hombre y una mujer tienen las mismas posibilidades?
- Creo que lo que más cuenta es la preparación. Entre los buzos profesionales hay casi tantas mujeres como hombres, no noto mucha diferencia. Las tías son muy duras, siempre resuelven las tareas, y me parece que ni se plantea entre los buzos si es un hombre o mujer.
- ¿Consideras que tomaste la decisión correcta y tienes que seguir?
- Sí, sí. Absolutamente. Mientras no me dedicaba a este trabajo, era yo quien contaba con otros. Ahora soy yo la persona que tiene que estar pendiente, si pasa algo, si se necesita ayuda. Me enseña a ser independiente.

La conversación completa, incluyendo la entrevista con Frank Pöcze, se puede leer [aquí](#).

## Programajánló – itthon

A teljesség igénye nélkül, ebben a rovatban a Spanyolországban megrendezett, Magyarországgal vagy magyarokkal kapcsolatos kulturális, tudományos és sport programokra szeretnénk felhívni a figyelmet.

## ¿Qué hacer aquí?

Sin ánimo de ser exhaustivos, en esta sección queremos proponer eventos culturales, científicos y deportivos en España, relacionados con Hungría o con húngaros.

## Madach Programok

♦ **JÓTÉKONYSÁGI GYŰJTÉS** a kárpátaljai magyar iskolák számára. Elsősorban tanszerekre van szükségük, így használatlan könyveket, füzeteket, játékokat, fölösleges íróeszközöket, iskolatáskát stb. várunk adományba, amelyeket a Kárpátaljai Magyar Kulturális Szövetségnek fogunk továbbítani.

### A GYŰJTÉS HELYEI ÉS IDŐPONTJAI:

- ♦ **Costa del Solon:** Június 16-ig a GIZA akadémián, Estepona, Avenida de los Reales 19.
- ♦ **Madridban:** június 9-én és 16-án a Fuhemben (Avenida de Portugal, 79.)

### MADRIDBAN *Részletek itt*

- ♦ **Június 9:** Évadzáró találkozó.

### BARCELONÁBAN *Részletek itt*

- ♦ **Júniusban:** Színforgó foglalkozás: kreatív műhely gyerekeknek
- ♦ **Június 15.:** Évadzáró piknik

### A COSTA DEL SOLON *Részletek itt*

- ♦ **Június 2:** Magyar JátékVár évzáró buli.

### ZARAGOZÁBAN *Részletek itt*

- ♦ **Június:** évadzáró találkozó

## Eventos Madach

♦ **RECOGIDA DE MATERIAL ESCOLAR** en beneficio de las escuelas húngaras en los Subcárpatos. Necesitan principalmente libros, cuadernos, juguetes, bolígrafos y lápices, mochilas y similares. Los donativos serán enviados a la Asociación Cultural Húngara en los Subcárpatos.

### LUGARES Y FECHAS DE LA RECOGIDA:

- ♦ **En la Costa del Sol:** hasta el 16 de junio, en la Academia GIZA, Estepona, Avenida de los Reales 19.
- ♦ **En Madrid:** el 9 y el 16 de junio en el Fuhem (Avenida de Portugal, 79.)

### EN MADRID *Ver detalles*

- ♦ **9 de junio:** reunión cierre de temporada

### EN BARCELONA *Ver detalles*

- ♦ **Junio:** actividades “giracolors”: taller creativo para niños
- ♦ **15 de junio:** picnic cierre de temporada

### EN LA COSTA DEL SOL *Részletek itt*

- ♦ **2 de junio:** fiesta cierre de temporada de Castillo de Juegos Húngaro.

### EN ZARAGOZA *Ver detalles*

- ♦ **Junio:** reunión cierre de temporada

## Programajánló – itthon

## ¿Qué hacer aquí?

## Kulturális programok

## Actividades culturales

◆ **Június-augusztus** költözkedésre, csomagok Magyarországra szállítására vagy Spanyolországba hozatalára ideális időszak. Lorenzo Kurier hetente induló fuvarja gyors, megbízható megoldást jelent! A Magyar Hírlevél olvasói részére 10% kedvezmény jár, megrendeléskor Madach10 kóddal. [Részletek itt](#)



◆ **Junio-agosto:** época ideal para la mudanza, para mandar paquetes a Hungría o para traerlos a España. ¡Los portes semanales de Lorenzo Kurier son una solución rápida y fiable! Los lectores del Boletín Húngaro gozan de un descuento de 10% con el código Madach10 en el pedido. [Ver detalles](#)

◆ **Június 16:** a Trío Alma „Beethoven, Locura Sublime” című koncertjét élvezhetjük az Alcobendasi Zene- és Tánciskolában.

◆ **16 de junio:** el Trío Alma interpretará su concierto “Beethoven, Locura Sublime” en la Escuela de Música y Danza de Alcobendas.

◆ **Június 17:** a Retiro Parkban található Eugenio Trías Könyvtárban magyar olvasószarok nyílik.

◆ **17 de junio:** inauguración del rincón de lectura húngaro en la Biblioteca Pública Eugenio Trías en El Retiro.

◆ **Augusztus 9-17:** Danzas sin Fronteras nemzetközi táncfesztivál, ahol többek között Kecz Mária fog magyar táncokat oktatni. [Részletek itt](#)

◆ **9-17 de agosto:** Festival internacional de de danzas del mundo „Danzas sin Fronteras”, donde, entre otros, Mária Kecz impartirá clases de danzas húngaras. [Ver detalles](#)

## Sportesemények

## Eventos deportivos

Az elkövetkező negyedévben több alkalommal, Spanyolország különböző pontjain izgulhatunk a mieinkért, szurkolhatunk a magyar sportolóknak.

En el siguiente trimestre habrá varias ocasiones en diversos puntos de España donde podremos animar a deportistas húngaros.

◆ **Június 15-16:** Mare Nostrum úszó-sorozat, Barcelona. A magyar csapat tagjai: Bordás Beatrix, Gyurta Gergely, Kalmár Ákos, Kapás Boglárka, Lobanovskii Maxim, Milák Kristóf és Sztankovics Anna [Részletek itt](#)



◆ **15-16 de junio:** campeonatos de natación Mare Nostrum, Barcelona. Los miembros del equipo húngaro son: Beatrix Bordás, Gergely Gyurta, Ákos Kalmár, Boglárka Kapás, Maxim Lobanovskii, Kristóf Milák y Anna Sztankovics. [Ver detalles](#)

◆ **Augusztus 3:** Nemzetközi evezőverseny a Sella folyón [Részletek itt](#)



◆ **3 de agosto:** Descenso Internacional del Sella [Ver detalles](#)

## Programajánló – otthon

## ¿Qué hacer allí?

### Kiemelt programok

Az alábbiakban rövid válogatás következik azokból a programokból, amik érdekesek lehetnek a nyáron hazalátogatók számára.

- ◆ **Július 19-28:** XXIX. Művészetek völgye. Kapolcs, Vigándpetend és Taliándörögd három olyan Balaton-felvidéki falucska, mely minden nyáron a kultúra fellegházává válik tíz napra. A fesztivál ideje alatt közel 1500 programon vehetünk részt, közte könnyűzenei, jazz, világzenei, népzenei és komolyzenei koncerteken, színházi előadásokon, irodalmi esteken, gyermek-, zöld- és közösségi programokon, interaktív játékokon és kirakodóvásáron. [Részletek itt](#)
- ◆ **Augusztus 10-20:** Székesfehérvári királyi napok. Államalapító Szent István ünnepe alkalmából a történelmi főváros olyan egyedi történelméhez köthető programokkal várja az érdeklődőket, mint a Koronázási Ünnepi Játékok: életre keltett skanzen, középkori vásár, korhű játékok, ötméteres óriásbábok, királyaink koronázási ceremóniája és még sok más érdekes program. [Részletek itt](#)

### Eventos destacados

A continuación, presentamos una breve selección de los eventos y actividades que pueden ser de interés para los que visiten Hungría durante el comienzo del año.

- ◆ **19-28 de julio:** 29º Valle de las Artes. Los pueblos de Kapolcs, Vigándpetend y Taliándörögd, al norte de Balaton, cada verano se convierten en la capital de la cultura para diez días. Durante el festival podremos participar en cerca de 1500 eventos, entre ellos conciertos de jazz, world music, folk, música clásica y ligera, actuaciones teatrales, tardes literarias, actividades infantiles, ecológicas y comunitarias, juegos interactivos y mercadillo. [Ver detalles](#)
- ◆ **10-20 de agosto:** Jornadas Reales de Székesfehérvár. Con ocasión de la festividad del Fundador del Estado San Esteban, la capital histórica del país organiza eventos únicos vinculados a la historia, tales como los Juegos de Celebración de Coronación: museo vivo, feria medieval, juegos de época, gigantes y cabezudos, ceremonia de coronación y otras diversiones. [Ver detalles](#)

## Programajánló – otthon

## ¿Qué hacer allí?

## Sportesemények

Az idei nyár is számos nemzetközi sporteseményt kínál a Magyarországra látogatóknak. A nyári hónapokban a következő versenyeken szurkolhatunk:

- ◆ **Június 4-9:** vízilabda női világliga szuperdöntő, Budapest. [Részletek itt](#)
- ◆ **Június 8-9:** hetesrögbi női másodosztályú Európa-bajnokság, Budapest. [Részletek itt](#)
- ◆ **Június 11-16:** Tour de Hongrie országúti kerékpárverseny [Részletek itt](#)
- ◆ **Június 14-16:** szinkronúszás világbajnokság szuperdöntő, Budapest. [Részletek itt](#)
- ◆ **Június 15:** úszás nyíltvízi világbajnokság, Balatonfüred. [Részletek itt](#)
- ◆ **Június 23-30:** torna junior világbajnokság, Győr. [Részletek itt](#)



## Eventos deportivos

El verano ofrece de nuevo numerosos eventos deportivos internacionales a los que visitan Hungría. Durante los meses de junio, julio y agosto podremos animar en las siguientes competiciones:

- ◆ **4-9 de junio:** superfinal de la liga femenina de waterpolo, Budapest. [Ver detalles](#)
- ◆ **8-9 de junio:** Campeonato de Europa de rugby a siete femenino, Budapest. [Ver detalles](#)
- ◆ **11-16 de junio:** Tour de Hongrie carrera ciclista. [Ver detalles](#)
- ◆ **14-16 de junio:** Copa Mundial de natación sincronizada, Budapest. [Ver detalles](#)
- ◆ **15 de junio:** Copa Mundial de natación en aguas abiertas, Balatonfüred. [Ver detalles](#)
- ◆ **23-30 de junio:** Campeonato Mundial Junior de gimnasia, Győr. [Ver detalles](#)

## Tudtad?

### Hagyomány és modernitás a békebeli Magyarországon

A Madridi Történelmi Múzeum számos ex libris-t őriz, köztük Kner Albertét, a magyar Art Nouveau kiemelkedő könyvkiadóját.

Dátuma 1921, az alsó részen a kiadó neve olvasható, a helymegjelölés: Budapest. A KL betűk Ludwig Kozma, azaz Kozma Lajost jelölik. Ezáltal a Madridi Történelmi Múzeumban a Közép-Európa Art Nouveau-jának egyik legkiemelkedőbb darabjával találkozhatunk.

Kozma Lajos (1884-1948) Kiskorpádon született, nem messze a horvát határtól. 1906-ban fejezte be építési tanulmányait, majd a Fiatalok Társaságának, a szecessziós tervezők csoportjának tagja lett. Kozma építészét a magyar főváros számos épületén, a szentesi bankon és a kassai zsinagógán is megcsodálhatjuk.

1918 nyarán Kozma Lajos megismerkedik Kner Imrével, aki egy ipari könyvtermelésben csalódott nyomdász, kinek szándéka, hogy a hagyományos illusztrációt és dekorációs elemeket visszahozza a nyomtatásba. Az egyik első közös munkájuk egy gazdagon díszített mese- és történetkönyv, melynek aprólékos tipográfiáját és díszlemeit a nemzeti barokk ihlette, melyet Kozma oly jól ismert. A Kner nyomdához fűződő kapcsolata során számos könyvborítót, illusztrációt és könyvdíszítést készített Kozma, ezen felül részt vesz a család gyomai villájának építésében (1925) is, mely az Art Nouveau egyik legegységesebb és legvonzóbb példája Magyarországon, ma pedig a Kner Múzeumnak ad otthont.

A madridi, szinte feledésbe merült ex libris egy történelmi darab, mely az európai kultúra, művészet és építészet jelentős személyiségeit kapcsolja össze.



## ¿Lo sabías?

### Tradición y modernidad en la Hungría de entreguerras

El Museo de Historia de Madrid guarda varios ex libris entre los que se encuentra el de Alberti Kner, un importante editor de la Hungría del Art Nouveau.

Datado en 1921, en la parte inferior leemos el nombre de nuestro editor, Alberti (sic) Kner y flanqueando la misma, dos letras, KL. En el reverso, además del topónimo Budapest y la fecha 1921, aparece el nombre Ludwig Kozma, que se correspondería con las letras KL, es decir, Kozma Lajos. Así, nos encontramos con que el Museo de Historia de Madrid custodia una obra de uno de los representantes más notables del Art Nouveau de Europa Central.

Lajos Kozma (1884 – 1948) nace en Kiskorpád, muy cerca de la frontera con Croacia. Tras graduarse como arquitecto en 1906, se une a Fiatalok Társasága, un grupo de diseñadores cercanos a la Secesión. Kozma fue un arquitecto que nos ha dejado obras magníficas en la capital de Hungría, el banco de Szentes y la sinagoga de Kosice.

En el verano de 1918 Lajos Kozma conoce e Imre Kner, un impresor decepcionado con la producción industrial de libros y que pretende recuperar los motivos tradicionales para su ilustración y decoración. Una de sus primeras colaboraciones consiste en la edición de una colección de fábulas y narraciones breves ricamente decorada con una cuidada tipografía y una ornamentación inspirada en el Barroco nacional que tan bien conocía Kozma. Su relación con la imprenta de Kner se materializa en portadas, ilustraciones y ornamentación de gran cantidad de libros y en la construcción en Gyoma de la villa de la familia (1925), hoy Museo Kner, uno de los ejemplos de Art Nouveau más singulares y atractivos de Hungría.

Este olvidado ex libris, por tanto, constituye una pieza de extraordinario valor al estar asociada a nombres de personalidades realmente significativas de la cultura, el Arte y la Arquitectura de Europa.

## A nemzet otthona

A Széchenyi Istvánnak tulajdonított szállóige szerint: „Nyelvében él a nemzet”. Ezen rovatunkban ilyen értelemben fogjuk bemutatni a magyar nemzet otthonának különleges, érdekes és sajátos részleteit.

### Egy kis női etimológia

Március 8-án ünnepeltük a nőnapot, amikor is a hölgyeké volt a főszerep. De mit jelent valójában magyarul az a szó, hogy hölgy? Honnan származik és hogy változott a jelentése az idők során?

Gondolkodtunk már valaha azon, hogy vajon a menyét és a meny szavainknak van-e közük egymáshoz? Bármilyen furcsának is tűnik, bizony van: a menyét a meny („fiatal lány”) kicsinyítő képzős alakja.

De nem ez az egyetlen példa nyelvünkben, a „kecses kis ragadozó” és a „nő” jelentés kettősségére. A hölgy (finnugor eredetű) szavunk elsődleges jelentése „kisebb, prêmes állat nőténye” volt. Hölgymenyét formában pedig hermelint jelentett a nyelvjárásokban – mely elnevezés mind a mai napig él. És ki hordta a hölgymenyét értékes bundáját? Természetesen a tehetős úri nők. Innen pedig már csak egy lépésre vagyunk attól, hogy viselőjére ragadjon rá a név.

A nyelvújításkor a hölgymenyétből elvonták az első tagot, és „úriasszony” értelemben kezdték el használni, a hermelin pedig „menyétke” jelentésben élt tovább.

## El Hogar de la Nación

Hay un dicho que se atribuye a István Széchenyi: „La nación reside en su lengua”. Por tanto, en esta sección presentaremos los rincones más especiales, interesantes y peculiares del hogar de la nación húngara.

### Etimología femenina

El 8 de marzo se celebró el día internacional de la mujer, cuando las protagonistas son las mujeres, las damas. En húngaro: *hölgy*. ¿De dónde viene esta palabra y qué significa en realidad? ¿Cuál es su procedencia y cómo cambió su significado a lo largo del tiempo?

¿Alguna vez nos hemos planteado la similitud entre las palabras “moza” (*meny*) y “comadreja” (*menyét*)? Por muy raro que parezca, *menyét* viene del diminutivo de *meny*.

Pero no es el único ejemplo en la lengua de que una “pequeña y delicada alimaña” y “la mujer” se interrelacionan. Nuestra palabra de origen fino-ugrio, *hölgy*, tenía como significado principal: “hembra de animal pequeño, de pieles suaves”. En su forma de *hölgymenyétke* significaba “armiño” en determinados dialectos, expresión que se mantiene en uso a día de hoy. Y ¿quién llevaba las valiosas pieles del armiño? Naturalmente las señoras adineradas, es decir, las damas. De aquí ya solo era un paso que se quedaran con el nombre.

Durante la Reforma de la Lengua, las dos palabras fueron separadas en su significado y, a partir de ahí, *hölgy* se usa con el significado de “dama” y *menyétke* con su significado de “armiño”.



## Nagyi kamrája

A lecsó valójában egy mártásnak indult zöldségragu, mely nem paraszti étel, hanem városi leleményként terjedt el a polgárság konyháin. Születési dátuma az 1870-es évekre tehető, evolúciója a káposztásmegyeri bolgárkertészek szabad tűzön készített édes sült paprikáival kezdődhetett.

## La despensa de la yaya

El pisto húngaro, lecsó, originariamente era un ragout de verduras destinado a salear, no un plato campesino, sino una inventiva urbana que se extendió en las cocinas de la burguesía. Su nacimiento se data a la década de 1870 y su evolución pudo comenzar con los pimientos asados de los horticultores búlgaros de Káposztásmegyer.

### Timi tojásos lecsója

#### Hozzávalók:

• 2 fej vöröshagyma • 1 gerezd fokhagyma • zsír vagy olaj  
• 60 dkg paradicsom • 1 kg paprika • 4 tojás • só, bors, 1 ek. fűszerpaprika

#### Elkészítés:

A hagymát apróra vágjuk, megdinszteljük és hozzáadjuk a reszelt fokhagymát. Ezután rádobjuk a karikára felszeletelt paprikát és fedő alatt megpároljuk. Mikor már összeesett, hozzáadjuk a paradicsomot is, majd sózzuk, borsozzuk, és egy pillanatra lehúzzuk a tűzről, hogy hozzáadhassuk a piros paprikát. Jól megkeverjük a lecsót, majd lefedjük, és közepes lángon addig pároljuk, amíg a paradicsomok szét nem főttek.

*Tipp 1: Fedő nélkül sűrűbb lesz, ha úgy szeretjük!*

A végén hozzákeverjük a felvert tojásokat, amibe előtte 1 csipet sót is elkevertünk.

*Tipp 2: A lecsó további kombinációi is ismertek, ízlés szerint készíthetjük kolbásszal, szalonnával, virslivel, sőt még rizzzel is.*



### Pisto con huevos à la Timi

#### Ingredientes:

• 2 cebollas • 1 diente de ajo  
• aceite o manteca • 600 g de tomate • 1 kg de pimiento  
• 4 huevos • sal, pimienta, pimentón

#### Elaboración:

Picamos menudo la cebolla, la pochamos y añadimos el ajo rallado. Después agregamos los

pimientos cortados en rodajas y lo tapamos. Una vez cocinados, añadimos el tomate, salpimentamos y quitamos la cazuela del fuego para añadir el pimentón. Mezclamos bien, volvemos a tapar y seguimos cocinando a fuego medio hasta que el tomate se deshaga.

*Consejo 1: Si nos gusta más espero, lo cocemos sin tapar.*

Finalmente añadimos los huevos batidos con una pizca de sal.

*Consejo 2: Existen numerosas variantes, podemos elaborar nuestro lecsó con chorizo, bacon, salchichas, y hasta con arroz.*

A receptet köszönjük Csire Tímeának

¡Gracias por la receta a Tímea Csire!